

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Marcial y sus afilados epigramas latinos]
D. H. de la F.

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica, culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros y que supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad, casi a la manera de un cronista moderno.

*Puntuar
de otra
forma*

(D. H. de la F.: “Marcial: el afilado...”. *La Razón*, 26.08.22, 35).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica, culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros y que supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica[;] culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos[,] durante su vida[,] organizados en **ca-
torce** libros[,] y que supieron tomar[,] como pocos otros testimonios[,] el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

1) En principio, proponemos sustituir, por punto y coma, la coma que separa los dos grupos oracionales del párrafo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica, culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros y que supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica[;] culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en catorce libros, y que supieron tomar, como pocos otros testimonios, el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 351).

Sin embargo, podrían utilizarse los dos puntos teniendo en cuenta la relación semántica entre ambas oraciones (la segunda explica la primera, de sentido más general):

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica[:] culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en catorce libros, y que supieron tomar, como pocos otros testimonios, el pulso de la vida en la gran ciudad, casi a la manera de un cronista moderno.

2) Para facilitar la lectura, proponemos aislar, como inciso, el complemento circunstancial de tiempo *durante su vida*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros...

Al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos[,] **durante su vida**[,] organizados en catorce libros...

3) Proponemos sustituir la cifra **14** por la palabra correspondiente. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en **14** libros...

... poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en **catorce** libros...

Según la normativa, y generalizando, “en obras literarias y textos no técnicos en general, resulta preferible y más elegante, salvo que se trate de números muy complejos, el empleo de palabras en lugar de cifras”. En cuanto a complejidad, se utilizan palabras con “los números que puedan expresarse en una sola palabra; esto es, del *cer*o al *veintinueve*, las decenas (*treinta*, *cuarenta*, etc.) y las centenas (*cien*, *doscientos*, etc.)” (*Ortografía*... 2010: 682-683).

4) Proponemos puntuar la conjunción **y** que une las dos oraciones de relativo con sujetos diferentes. Reproducimos ambas versiones:

Culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves **que** fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros **y que** supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

Culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en catorce libros[,] **y** que supieron tomar, como pocos otros testimonios, el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma], casi a la manera de un cronista moderno.

Según la normativa, “hay casos en que el uso de la coma ante una de estas conjunciones [**y**, *ni*, *o*...] es admisible e, incluso, necesario”; y “es frecuente, aunque no obligatorio, [...] cuando la primera [oración] tiene cierta extensión y, especialmente, cuando tienen sujetos distintos” (*Ortografía*... 2010: 324).

5) Aislamos, entre comas, el complemento circunstancial situado entre el verbo y su complemento directo. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

Al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros y que supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma]...

Al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en catorce libros, y que supieron tomar[,] **como pocos otros testimonios**[,] el pulso de la vida en la gran ciudad [Roma]...

Según la normativa, “pueden aislarse entre comas los complementos circunstanciales que se intercalan entre el verbo y uno de los complementos por él exigidos (directo, de régimen, etc.): *Carlos Jiménez fue expulsado, aquel mes de diciembre, de la asociación*” (Ortografía... 2010: 317).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica, culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos durante su vida organizados en 14 libros y que supieron tomar como pocos otros testimonios el pulso de la vida en la gran ciudad, casi a la manera de un cronista moderno.

Marcial [Bilbilis, año 40] fue uno de los grandes de la poesía satírica; culto, inteligente, irónico y mordaz como pocos, al bilbilitano se le atribuyen 1.561 epigramas, poemas breves que fue haciendo públicos, durante su vida, organizados en catorce libros, y que, casi a la manera de un cronista moderno, supieron tomar, como pocos otros testimonios, el pulso de la vida en la gran ciudad [de Roma].

